

اس / زد

[به همراه داستان سارازین، اثر بالزاک]

رولان بارت

مترجم:

سپیده شکری پوری



۱۳۹۴

بارت، رولان، ۱۹۱۵ - ۱۹۸۰ م. Barthes, Roland

اس/د. رولان بارت؛ ترجمه سید شکر پوری.

تهران: افراز، ۱۳۹۴.

۳۳۶ ص

۹۷۸-۹۶۴-۲۴۳-۲۷۸-۳

فیبا

عنوان اصلی: [S/Z, ۱۹۷۰]

نماینه.

نشانه‌شناسی

شکر پوری، سید، ۱۳۶۳ -، مترجم

۱۳۹۳ الفب/ب ۲/۱۶۹

۳۰۶/۲

۳۶۵۰۳۵۹

میراث‌نامه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست‌نویسی:

یادداشت:

یادداشت:

موضوع:

شناسه افزودن:

رده‌بندی کنگره:

رده‌بندی دیویی:

شماره کتاب‌شناسی ملی:



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، پست افشار، پلاک ۱، واحد ۵

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

س/د
رولان بارت

مترجم: سپیده شکری پوری

توبت چاپ: اول، ۱۳۹۹

طراحی جلد: یاسین محمدی؛ آتیه افراز

آرایش صفحات: یاسمین حسداری

لیتوگرافی/چاپ/صحافی: ترنج؛ تصویر/یکتا

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۲۳۵۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله، چاپ،

فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۱۱	یادداشت مترجم
۱۳	اس / ازد
۱۳	۱. ارزیابی
۱۵	۲. تأویل
۱۷	۳. هاله‌ی معنایی: بر ضدش
۱۸	۴. به طرفداری از هاله‌ی معنایی، با این همه
۲۱	۵. خوانش، فراموشی
۲۳	۶. قدم به قدم
۲۵	۷. متن ستاره‌ای
۲۶	۸. متن شکسته
۲۷	۹. چه تعداد خوانش؟
۲۸	۱۰. سارازین
۳۲	۱۱. پنج رمزگان
۳۳	۱۲. بافت آواها
۳۶	۱۳. نقل نمودن
۴۲	۱۴. تقیض ۱: تکمله
۴۴	۱۵. پارتیسیون
۵۰	۱۶. زیبایی
۵۳	۱۷. اردوگاه اخته کردن
۵۵	۱۸. اعقاب اخته

۵۸	۱۹. نمایه، نشانه، پول
۶۰	۲۰. محوگشتگی آواها
۶۴	۲۱. کنایه، هجو
۷۳	۲۲. کنش‌های بسیار طبیعی
۷۷	۲۳. الگوی نقاشی
۸۲	۲۴. دگرسازی به‌مثابه‌ی بازی
۸۴	۲۵. پیکره
۸۶	۲۶. مدلول و حقیقت
۹۰	۲۷. تقیض ۲: آمیزش
۹۳	۲۸. پرسوناژ و صورت
۹۵	۲۹. چراغ رخام گچی
۹۷	۳۰. برتر و فروتر
۱۰۰	۳۱. گویه‌ی معشوش
۱۰۲	۳۲. تعویق
۱۰۴	۳۳. و/یا
۱۰۶	۳۴. پرگویی معنا
۱۰۸	۳۵. واقعیت، قابلیت عمل
۱۱۰	۳۶. چین، گسترده‌گی
۱۱۳	۳۷. جمله‌ی هرمنوتیکی
۱۱۸	۳۸. شرح واقعه - قرارداد
۱۲۰	۳۹. این یک تشریح متن نیست
۱۲۳	۴۰. زایش درون‌مایه
۱۲۶	۴۱. اسم خاص
۱۳۰	۴۲. رمزگان‌های رده
۱۳۳	۴۳. دگرسازی سبک‌شناختی
۱۳۴	۴۴. پرسوناژ تاریخی
۱۳۸	۴۵. استهلاک
۱۳۹	۴۶. تمامیت
۱۴۱	۴۷. اس/زد

۴۸	معنای بی‌قاعده	۱۴۲
۴۹	آوا	۱۴۵
۵۰	اندام سرهم‌بندی شده	۱۴۸
۵۱	ستایش زنانگی	۱۵۰
۵۲	شاهکار	۱۵۱
۵۳	حسن تعبیر	۱۵۷
۵۴	پشت، ورای	۱۶۰
۵۵	زبان به‌سان طبیعت	۱۶۷
۵۶	درخت	۱۶۹
۵۷	مضبوط مقصد	۱۷۲
۵۸	مصلحت داستان	۱۷۷
۵۹	سه رمزگان همراه هم	۱۸۲
۶۰	سفسطه‌ی گفتمان	۱۸۴
۶۱	گواه خودشیفتگی	۱۸۷
۶۲	ابهام ۱: دریافت دو پهلوی	۱۸۹
۶۳	گواه روان‌شناسی	۱۹۳
۶۴	آوای خواننده [متن]	۱۹۸
۶۵	صحنه	۲۰۱
۶۶	خواندنی ۱: «همه چیز به یکدیگر چسبیده‌اند»	۲۰۴
۶۷	عیاشی چگونه شکل می‌گیرد؟	۲۰۶
۶۸	گیس بافت	۲۰۹
۶۹	ابهام ۲: دروغ مجازی	۲۱۲
۷۰	اختگی و اخته کردن	۲۱۴
۷۱	بوسه‌ی پس و پیش شده	۲۱۶
۷۲	گواه زیبایی‌شناسی	۲۱۸
۷۳	مدلول به‌سان نتیجه	۲۲۴
۷۴	سلطه‌ی معنا	۲۲۶
۷۵	ابراز عشق	۲۳۱
۷۶	پرسوناژ و گفتمان	۲۳۲

۲۳۶	۷۷. خواندنی ۲: تعیین شده/ تعیین کننده.....
۲۴۰	۷۸. مرگ از روی نادانی.....
۲۴۲	۷۹. پیش از اخته شدن.....
۲۴۴	۸۰. گره‌گشایی و افشاگری.....
۲۴۸	۸۱. آوای شخص.....
۲۵۷	۸۲. سرش نغمه‌ای.....
۲۵۹	۸۳. همه‌گیری.....
۲۶۱	۸۴. ادبیات سرشار.....
۲۶۳	۸۵. گویه‌ی منقطع.....
۲۶۵	۸۶. آوای تجربه.....
۲۶۷	۸۷. آوای دانش.....
۲۷۰	۸۸. از پیکر تراشی تا نقاشی.....
۲۷۲	۸۹. آوای حقیقت.....
۲۷۳	۹۰. متن بالزاکي.....
۲۷۶	۹۱. تبدیل.....
۲۷۹	۹۲. سه ورودی.....
۲۸۱	۹۳. متن اندیشناک.....
۲۸۳	پیوست I/ اونوزه دو بالزاک: (۱) سارازین.....
۳۳۱	پیوست II/ دنباله‌ی کنش‌ها (رمزگان کنشی).....

www.ketab.ir

یادداشت مترجم

ترجمه‌ی اثری مهم در حوزه‌ی مطالعات ادبی دغدغه‌ای بود که مدت‌ها درگیر آن بودم. بی‌تردید انتخاب متن پیشرو (اس/زد) کاری بود کم‌وبیش آسان؛ از یک جهت، بدان خاطر که این کتاب به‌حد کافی در محافل ادبی و هنری شناخته شده است؛ و از جهت دیگر فقدان آن در میان دیگر آثار ترجمه‌شده بارت. با این حال، ترجمه‌ی آن را بیش از پیش به استادم دکتر فرزانه سجودی مدیون‌ام، چرا که تنها لطف ایشان بود که مرا در گزینش صحیح و پیشبرد مناسب هدف یاری رسانید. اس/زد را از فرانسه به فارسی برگرداندم، هرچند توجه به ترجمه‌ی انگلیسی آن را نیز از نظر دور نداشتم، تا آن جا که برخی معادلات فارسی ارائه‌شده در متن را با وسواسی خاص از میان متن مبدأ و برگردان انگلیسی آن انتخاب کردم. ناگفته نماند که برخی اصطلاحات به‌کار برده‌شده را نیز از خلال آثار دیگر دوستان یافته و بدین گونه خود را با آنان در فضایی بینامتن شریک نموده‌ام.

شاید اصلی‌ترین هدف بارت در این کتاب آشکارسازی تمایز میان متن خواندنی و متن نوشتاری است. متن خواندنی یعنی همسان شدن با انتظارات خواننده، یعنی به‌وجود آوردن خواننده‌ای منفعل؛ حال آن‌که متن نوشتاری انگاره‌های خواننده را با فاصله گرفتن از سنت‌های نهادینه به چالش می‌کشانند.

بنابراین کانون توجه متن نوشتاری گشودن درهای متن به تأویل‌های متعدد از آن است؛ مفهومی که بعدها بارت در لذت نوشتن آن را کامل‌تر می‌کند:

بر صحنه‌ی متن هیچ شمع‌ی روشن نیست: در پس متن هیچ‌کس (نویسنده) فعال نیست و در پیش متن هیچ‌کس (خواننده) منفعل؛ [...] متن همان چشم یکتایی است که مؤلفی افراطی آن را این‌گونه وصف نموده: «چشمی که من با آن خدا را می‌بینم همان چشمی است که خدا با آن مرا می‌بیند.»^۱

به آن امید که ترجمه‌ی این اثر راه را بر روی تأویل‌های خوانندگان خوش ذوقش باز نموده و آن‌گونه که باتای نیز می‌گوید حقیقت زندگانی را بر ایشان آشکار سازد، چراکه هر انسانی در تکرار روایات و داستان‌ها معلق مانده است، همان‌هایی که رازگشای حقیقت‌اند و پاره‌ای اوقات او را در برابر سرنوشت قرار می‌دهند.

در ترجمه‌ی این کتاب از لطف و همراهی دوست عزیزم متین میرمجیدی نیز بهره بردم و ایشان بوه که در بخش‌هایی از کار مرا یاری رسانید.

۱. لذت متن، ص. ۳۶، ترجمه‌ی پیام بزدا، نشر مرکز.